

公文语体俄语动词前缀扩展新义研究

李英洲

天津外国语大学高级翻译学院 天津 300204

摘要: 俄语动词数量庞大, 使用频率极高。前缀对俄语动词的语义和语法范畴有着极为重要的影响, 因此对动词前缀的研究具有十分重要的现实意义。本文从语义的角度出发, 阐述俄语动词前缀基本含义; 借鉴构词学、语法学等相关理论, 对公文语体中八个常见动词前缀的扩展新义和使用语境进行详细阐释, 对特点与使用现状进行分析归纳, 具有一定的创新与实践意义。

关键词: 动词前缀; 基本语义; 扩展新义

A study on the new meaning of Russian verb prefix extension in official document style

Li Ying Zhou

College of advanced translation, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin 300204

Abstract: The number of Russian verbs is huge and the frequency of use is very high. Prefix has a very important influence on the semantic and grammatical categories of Russian verbs, so the study of verb prefixes has very important practical significance. From the perspective of semantics, this paper expounds on the basic meaning of the Russian verb prefix. Based on the relevant theories of word formation and grammar, this paper explains in detail the extended new meaning and uses the context of eight common verb prefixes in official document style, and analyzes and summarizes the characteristics and use status, which has certain innovation and practical significance.

Keywords: verb prefix; Basic semantics; Expanding new meanings

1、俄语动词前缀概述

“动词(глагол)表示作为过程的行为, 有体、态、时、人称等语法范畴, 在句中主要用作谓语。行为在这里是广义的概念, 包括动作(строить)、活动(играть)、状态(висеть)、特征(белеть)、关系(весить)等。《新时代俄语通论(下册)》一书中指出:“只有动词能够把行为作为在实践中进行的过程来表达。”^[1]动词在俄语语言中占有举足轻重的作用, 承担着日常交际的绝大多数信息。而动词的前缀直接影响动词的语义及其应用, 因此对动词前缀的研究是十分必要且关键的。在语言学的发展过程中, 对于俄语动词前缀的研究处于十分活跃的状态, 取得了一定的研究成果, 对动词前缀的

使用及完善推广起到了不可磨灭的重要作用。《Русские приставки: многозначность и семантическое единство》一书指出:“前缀在俄语动词构成体系中占有中心位置, 前缀和动词词干一起影响前缀法动词的语义。”^[2]尽管动词前缀拥有较为复杂的语义限制因素, 但在语言的不断发展中, 动词前缀的意义大体已约定俗成且拥有严格的意义体系。近年来, 专家学者非常重视俄语动词前缀的语义研究, 重视动词与前缀的搭配关系以及动词前缀的具体语义语境的研究。

《苏联科学院俄语语法》一书中指出:“动词的变化形式是所有动词性句子的结构和语义中心。”^[3]前缀动词的各种变化形式在语义的不断碰撞下, 以其含义为基础, 不断引申, 愈发抽象化, 俄语动词前缀复杂庞大的体系也进一步助推俄语语义系统的不断完善。词缀法是俄语构词系统中最能产、最活跃的一类构词方法。近些年, 关于动词的研究成果也十分丰富, 但其中关于动词前缀

作者简介: 李英洲(1998-), 天津外国语大学高级翻译学院, 天津, 邮编: 300204, 男, 汉族, 黑龙江省绥化市, 硕士研究生, 俄语笔译方向。

的内容却不多。因此对于动词前缀的语义研究就异常重要。在公文语体语料俄文译本中,不乏俄语动词前缀的广泛使用,这使俄语动词前缀在当代也有着十分新颖的引申新义。但此方向的研究成果却较为零散且为数不多,所以本文对于公文语体中俄语动词前缀的扩展新义的研究具有创新性、时代性和一定的应用价值。

2、公文语体动词前缀突变含义

研究动词前缀语义时,我们首先要解决构词语义这一关键问题,从语义含义出发,对俄语前缀动词构词中具有普遍意义的问题进行概述分析。通常,我们用前缀突变体这一概念来表示俄语动词变异含义。俄语语言的不断发展,其前缀含义越来越丰富,且抽象化。因此,在描写前缀语义变化的过程中,我们要采用动态思维,弄清不同前缀意义之间的联系,弄清这些语义发展的路径,从而才能建立更完整地俄语动词前缀构词意义的分类体系,揭示其突变含义。总而言之,动词前缀突变含义在于通过构词手段来改变原始词干的实际含义,使原始词干的语义更加丰富,实质上,突变含义是对原始含义的精细化,从时间拓展到空间,主体拓展到客体;由具体空间推移到时间、数量、结果、效果等意义层面。

3、公文语体动词前缀突变特点分析

我们所使用的语言时刻都会发生变化,随着社会的发展而不断更新。社会发展进程相对稳定的时候,语言也相对稳定。而当社会生活发展发生渐变和激变时,语言一定会紧随其步伐发生变化。^[4]当代公文语体中,俄语动词前缀保存着其基本的特点,同时又有了新的特点与发展趋势,本文将其突变特点简要归纳为:时代性、差异性、规律性。

时代性,顾名思义。语言的发展都有时代的烙印,时代的发展也助推语言的更新。因此,每个时代都有体现其时代特色的词语及其相应的使用新意,俄语语言同样如此。俄语动词前缀在不同时代、不同使用场景也会以其基本含义为基础产生新的突变含义。当前,科学技术迅速发展,新提法、新发明层出不穷,对其的翻译及前缀动词的使用同样具有鲜明的时代性,一定会产生新的扩展含义及其相应的使用语境。

差异性,主要表现在由于个体思维及思考方式存在差异,这也就直接导致我们对于相同动词前缀的使用具有一定的差异。每个译者都有自己对语句中心语义及重点的理解,这就不可避免的在遣词造句中让不同的译者对俄语动词前缀的选择产生一定的差异。同时,语言本身就具有一定的模糊性,在其各个方面都存在着这种模糊。^[5]当代公文语体文本创新性极强,新提法层出不穷,

很难找到相对固定的译文或者极其成熟的译法。所以,差异性这一特点十分突出。

规律性,主要表现在随着时代的发展,新提法、新定义被迅速传播普及,在中国也出现了大量的公文语体文章的俄文译本,经过专家们的推敲总结,也就相应的产生了一定的规律性。对于新词、热词、新政策、新提法的译法及俄语动词前缀的使用选择也固定下来,具有一定的规律性,俄语动词前缀的使用也就有了时代新义及规律的使用语境。

4、公文语体动词前缀实例分析

当代公文语体中大量使用俄语前缀动词,仔细研读,已产生了许多扩展新义和新的使用语境。对于动词前缀新义的理解与应用,一定要与当代翻译实践紧密结合,否则就会缺少创新而成为无源之水,不利于语言的创新性发展。本节主要结合具体的翻译实践进行论述,概括其扩展新义以及较为成熟固定的表达。时代的发展,也要求我们在充分尊重原语语义的基础上,能够更加精准的对翻译信息进行转化翻译,因此本节的研究具有一定的实践意义。

例1:论坛见证了中国、亚洲、世界走过的不平凡历程,为促进亚洲和世界发展发挥了重要影响力、推动力。

译文: Форум свидетельствует о пройденном Китае, Азии и всем миром непростом пути, **выступает** значимым движущим фактором азиатского и мирового развития.

分析: **выступать**的基本含义为发言、表演、出发、显现出来。在本句中此动词固定的译为是、作为的意思,后面接第五格。由前缀**вы-**派生的大量动词与其基本含义由内向外有着直接联系,此处前缀**вы-**变异构词之意为动词动作的充分完成,达到主体预期。本句语义隐含地突出强调了重要推动力的作用之大,走过的不平凡之路的影响之深。

例2:创新型国家建设成果丰硕。

译文: Были **достигнуты** значительные успехи в создании государства инновационного типа.

分析:前缀**до-**的基本含义表示动作行为达到结果完成的一定阶段,表示虽历经困难达到一定预期之意,终会取得行为的结果。例句则可理解为虽然经历一定困难,但在建设创新型国家方面取得了一定的成果。此类动词通常由及物或者不及物动词加上前缀**до-**和后缀**-ся**构成。例如: Он с трудом добился своей цели. 他付出巨大努力,最终达到了目标。

例3:不断巩固疫情防控成果。

译文: Непрерывно **закреплялись** достижения в работе по профилактике и контролю эпидемии.

分析：前缀за-有表示“行为的过分性”这一基本含义。以此为基础，此处前缀за-为朝着既定目标持续工作，抢先取得符合主体或超过主体实际预期的积极成果之意，此句理解为我们持续发力，取得超过主体预期的积极防疫成果。例如：动词забежать可译为跑掉、走进、赶过去，забежать вперёд努力抢先、抢先取得。

例4：面对历史罕见的疫情冲击。

译文：Перед лицом невиданного в истории удара, **нанесённого** эпидемией.

分析：本句中前缀на-以基本含义动作涉及客体为基础，延伸表示通过多次的行为，达到了行为客体的总量增加或行为结果的累计之意。此句冲击是疫情影响积聚成一定数量而导致，着重强调量与累计这一含义。此外，前缀на-构词направлять，例如：направлять медицинские бригады有强调其“数量”之意，派遣一定数量的医疗队，又有强调方向之意，向……派遣，给……方向。其动名词направление承接动词含义，也表示方向、给……方向的意思。例如：以下工作一词可以理解为在一些方面的工作，因此可以译为 работа по следующим направлениям.

例5：脱贫攻坚战取得全面胜利。

译文：**Одержав** полную победу в интенсивной борьбе с бедностью.

分析：前缀о-的基本含义就是环绕、圆周运动，此处是指动词动作的环绕之意。结合此句，可以理解为动作的客体获得了全面的结果之意。在公文语体中，获得全面胜利我们通常译为 одержать победу，强调成功的全面性，即动词动作的客体的全面性。例如：Какое будущее мы должны обеспечить подрастающим поколениям? 我们应该为子孙后代创造一个什么样的未来？обеспечить为保障、供给。此处可以处理为创造，谋划。前缀о-此处理解为全面谋划的意义。具有一定的数量意义，强调总量，我们要用多么巨大的努力来创造未来。

例6：金融系统向实体经济让利1.5万亿元。

译文：Финансовый сектор **отказался** от собственной выгоды в пользу реального сектора экономики общей суммой 1,5 трлн юаней.

分析：让利为既得利益的减少。所以前缀от-以其基本含义局部、部分之意进行拓展，可从事物来源角度理解，译为减少、让出一部分、去掉一部分之意。例如：отсчитать可以译为数给、量给之意。Мы вместе работали. Отсчитайте мне 60 юаней пожалуйста. 我们一起工作了，请给我60元。

例7：Решительно предотвращать и пресекать вмешательство внешних сил в дела Сянган и Аомэня, **поддерживать** Сянган и Аомэня в развитии экономики.

译文：坚决防范和遏制外部势力干预港澳事务，支持港澳发展经济。

分析：前缀под-的基本含义为对已发生的行为进行补充。此处，前缀под-的原始空间含义转化为结果意义，理解为动词所指称的行为持续，直至动作客体消极含义消失。此句即为对已经实行的对港澳政策进行进一步强化，消灭外部干预示例。例如：подмешать воды补添上一些水。

例8：我们要坚持独立自主的和平外交政策。

译文：Мы будем **придерживаться** независимой и самостоятельной мирной внешней политики.

分析：从前缀при-的构词变异语义理解，可表示完成动作程度不够精细，因此进行添增，既可以表示客体数量的增加，也可以表示使效果加强之意，对动作进行进一步完善，使行为动作结果更加稳固。此句即可理解为进一步加强并巩固执行和平外交政策。此时：坚持深化……政策可译为 придерживаться политики чего、牢牢扎根 прирасти корнями.

5、总结

俄语动词在语法体系和语言应用中占有重要作用，前缀对其影响不容忽视，影响其语义应用与语法范畴。本文对俄语动词前缀进行概述，对公文语体中动词前缀使用现状进行总结、对使用特点进行归纳、采用相关文本实例进行分析，对个别前缀在公文语体文本俄译实践中的扩展新义进行了阐述与分析，将动词前缀与更宽的语境语义相结合，探讨动词前缀在话语中究竟起着怎样的作用，也期待今后能够对该方向进行深入的研究与归纳，进而形成一个完整的体系。

参考文献：

- [1]张家骅. 新时代俄语通论(下册)[M]. 商务印书馆, 2006: 73.
- [2]Е. Р. Добрушина, Е. А. Меппина, Д. Пайар. Русские приставки: многозначность и семантическое единство[M]. Русские словари, 2001: 3-5.
- [3]Академия Наук СССР. Русская грамматика[M]. Издательство Наука, 1980: 355-391.
- [4]Н. С. Волгина. Активные процессы в современном русском языке[M]. Издательство Логос, 2003: 3-7.
- [5]伍铁平. 模糊语言学[M]. 上海外语教育出版社, 1999: 1-6.